

MAHLER, SYMPHONY N°1

VOCABULARY

**1<sup>st</sup> movement**

<b>German</b>	<b>English</b>
Langsam	Lent
Schleppend	Holding back
Wie ein Naturlaut	like a sound of nature
Anmerkung für den Dirigenten: Dieses tiefste <i>a</i> muss <u>sehr deutlich</u> wenngleich <i>pp</i> gespielt werden	Note for the conductor: although <i>pp</i> , this low <i>a</i> must be played <u>very clearly</u>
In sehr weiter Entfernung aufgestellt	Placed at a great distance
Drittel	Third
In der Ferne	In the distance
Schnell	Quick
Mit Dämpfer	With mute
Der Ruf eines Kukuks nachzunahmen	Imitate the call of the cuckoo
Clar. Ohne Rücksicht auf das Tempo I.	Clarinet doesn't take the Tempo I. into account
Sehr weich gesungen	Sung very softly
Weich und ausdrucksvoll	Soft and expressive ( <i>dolce ed espressivo</i> )
In weiter Entfernung	In the distance
Wie vorhin	As before
Nicht schleppen	Don't drag
Die 3 Tromp. Nehmen ihren Platz im Orchester ein	The 3 trumpets return onstage
Ohne Dämpfer	Without mute
Deutlich	Clear
Allmählich und unmerklich in das Hauptzeitmass übergehen	Gradually and imperceptibly gliding into the main tempo
<i>Schwächer und schwächer</i>	<i>Softer and softer</i>
Dämpfer ab	Mutes off
Im Anfang sehr gemächlich	In a very comfortable tempo to begin with
Immer sehr gemächlich	Still very comfortable
Sehr zart	Very tender
Alle Betonungen zart	Every accent played gently
Geth. (geteilt)	<i>div. (divisi)</i>
Von hier an in sehr almählicher aber stetiger Tempo-Steigerung bis zum Zeichen *	From here a very gradual but steady <i>accel.</i> until we reach the sign *
Ohne Nachschlag	Without turn
Nicht gebrochen	Not spread
Hier ist nach almählicher Steigerung ein frisches, belebtes Zeitmass eingetreten	Here we have reached a fresh and lively tempo after the gradual <i>accel.</i>
Noch ein wenig beschleunigen	Somewhat faster still
Etwas zurückhaltend	Somewhat holding back

X = wie früher die XX	Minim becomes crotchet
Wenn der Tubist diesen tiefen Ton nicht <i>pp</i> herausbringt, so ist derselbe dem Contrafagott zuzuteilen	If the tuba player cannot play this low note <i>pp</i> , substitute the contrabassoon
Immer noch zurückhaltend	Still holding back
Auch mit Dämpfer	Also with mute
<i>Etwas hervortretend</i>	<i>Somewhat to the fore</i>
XX ungefähr wie die X der beiden letzten Takte	Minim approximately like the crotchet of the last 2 bars
Nimmt B-Clar.	To clarinet in B flat
Etwas bewegter, aber immer noch sehr ruhig	A little faster, yet always very <i>tranquillo</i>
Bis zum gänzlichen Verschwinden	Gradually disappearing completely
Von hier an wird das Tempo bis zum Zeichen * in <u>sehr</u> allmählicher unmerklicher Steigerung belebt	From here move the tempo on <u>very</u> gradually and imperceptibly until the sign *
Zu 3 gleichen Theilen	In 3 equal parts
Echoton	Echo sound
Hier ist wieder das Zeitmass "Gemächlich" eingetreten	Here the "comfortable" tempo has returned
Ja nicht zu schnell	But not too fast
Etwas gemächlicher als zuvor	Somewhat more comfortable than before
Resonanztisch	Resonantly
Lang gezogen	Long bows
Von hier ab bis zum Zeichen * unmerklich aber stetig <u>breiter</u> werden	From here to * <u>broaden</u> imperceptibly but steadily
<i>Ppp</i> Beginn der Steigerung. Celli, Bässe, Fag.3.Pos. u. Tuba etwas hervortretend	<i>Ppp</i> start to the build-up. Cellos, basses, 3 <sup>rd</sup> trombone and tuba slightly to the fore
Anmerkung für den Dirigenten: 1. Geigen <i>crescendo</i> 2. Geigen ohne <i>crescendo</i>	Note to the conductor: 1 <sup>st</sup> violins <i>crescendo</i> 2 <sup>nd</sup> violins without <i>crescendo</i>
Vorwärts drängend	Pushing forward
Klingen lassen	Let ring ( <i>l.v.</i> )
Hauptzeitmass	Tempo primo
Etwas bewegter	Somewhat livelier
Gesangvoll	<i>Cantabile</i>
Von hier ab wird das Tempo bis zum * in unmerklicher, aber stetiger Steigerung immer lebhafter	From here to * the tempo is ever livelier, in an imperceptible yet steady build-up
Hier ist bereits ein ziemlich frisches Zeitmass eingetreten, welches jedoch noch immer etwas zu steigern ist	Here we have reached quite a brisk tempo, which should however be moved on somewhat more
Bis zum Schluss	Until the end

## 2<sup>nd</sup> movement:

Kräftig bewegt	Lively and vigorous
Schalltrichter in die Höhe! (Schallt. auf)	Bells up!

Gestopft	Stopped
Offen	Open
Doppelgriff	Double-stop
Wild	Wild
Mit dem Bogen geschlagen	Hitting the strings with the bow
Wieder gestrichen	Normal bowing again
Erste Note nicht mehr marcato	No more accent on the 1 <sup>st</sup> note
Hälfte	Half
Mit der unteren Note trillern	Trill with the lower note
Recht gemächlich (etwas langsamer als im Anfang)	Quite comfortable (slightly slower than at the beginning)
G-Saite	G string
Zeit lassen	Give time
Etwas frischer	Somewhat brisker
Wieder gemächlich wie zuvor	Back to the previous comfortable tempo

### 3<sup>rd</sup> movement:

Pauken	Timpani
Gedämpft	muted
Feierlich und gemessen, ohne zu schleppen	solemn and moderate, without dragging
<i>Anmerkung: Sämtliche Stimmen vom Einsatz bis zu "Langsam" in gleichmässigem pp ohne crescendo</i>	<i>Note: all voices to be played in an equal pp without crescendo until the "Langsam"</i>
Mit Dämpfer	With mute
Etwas hervortretend	Somewhat to the fore
Nur eine Hälfte	Only one half (of the section)
Mit Schwammschlägel	With felt-stick
Zu 2	Both players
Geth. (geteilt)	<i>Divisi</i>
Nicht sordinirt	Not muted
Doppelgriff	Double-stop
Zurückhaltend	Holding back
<i>pp</i> aber ausdrucksvoll	<i>pp</i> yet expressive ( <i>espressivo</i> )
Nehmen C-Clar.	To Clarinet in C
Ziemlich langsam	Quite slow
Dämpfer ab	Mutes off
Mit Parodie	Parodically
<i>Nicht schleppen</i>	<i>Do not drag</i>
Gut hervortretend	Well to the fore
Die Becken sind an dieser Stelle an der grossen Trommel anzuhängen und Becken- und Trommelstimme sind von einem und demselben Musiker zu schlagen	Here the cymbals must be attached on top of the bass drum, and both parts are to be played by one and the same player
Immer pizz.	Still pizz.

Sehr zarte Betonungen	Very gentle accents
Wie vorher	As before
Immer geth.	Still <i>divisi</i>
Deutlich	Clear
Eine Viola solo	One solo viola
<i>Ersterbend</i>	Dying away ( <i>morendo</i> )
Nimmt B-Clar.	To Clarinet in B flat
Alle	<i>Tutti</i>
Flag. (Flageolet)	Harmonic sound
In drei gleichen Theilen	In three equal parts
Sehr einfach und schlicht wie eine Volksweise	Very easy and simple, like a folk tune
Ohne Dämpfer	Without mute ( <i>senza sord.</i> )
Zart gesungen	Softly sung
Wenn der Tubaist den Ton nicht <i>ppp</i> herausbringt, dann lieber durch einen Contrafagott ausführen lassen	If the tuba player cannot play the note <i>ppp</i> , then let the contrabassoon player play it
Wieder etwas bewegter, wie im Anfang	Slightly more lively again, as at the beginning
Diese beiden Takte des engl. Hornes werden nur ausgeführt, wenn das B vorhanden ist	These two bars are to be played by the English horn only if it can reach the B flat
<i>Keck</i>	Cheeky
Becken wieder an der Gr. Trommel angebunden und Beides vom selben Musiker geschlagen, wie vorher	Cymbals back on top the bass drum, and both to be played by the same player, as previously
Gestopft	Stopped ( <i>chiuso</i> )
Offen	Open
Wieder frei mit Schwammschl. Geschlagen	Free again, with felt-stick
Äusserst rhythmisch	Very rhythmical
Plötzlich viel schneller	Suddenly much faster
Mit Holzschl. (Holzschlägel)	With wooden stick
Natürlich	Normal
Auf der G-Saite	On the G string
Folgt sogleich N°4	Straight into N°4 ( <i>attacca</i> )

#### 4<sup>th</sup> movement

Stürmisch bewegt	Fast and stormy
Mit Paukenschlägel	With the timpani stick
Den ersten Ton scharf herausgehoben	The first note standing out sharply
Sehr gestossen	Very roughly
Scharf abgerissen	Very sharply ripped off
Energisch	Energetically
Mit grosser wildheit	Very wild
<i>Anmerkung für den Dirigenten: Die X am Taktstrich bedeuten hier eine "Luftpause" und keinen "Halt".</i>	<i>Note to the conductor: the X on the barlines indicate here a "breath-pause", not a stop</i>

Am Griffbrett äusserst zart, aber ausdrucksvoll	On the fingerboard, very gently, yet expressive
Viertelschlag.	Crotchet beat
Wieder Halbe schlagen	Back to a minim beat
Sehr gesangvoll	<i>Molto cantabile</i>
Breit	Broad
Nicht Bogen abziehen	Don't lift the bow
Mit grossem Ton	With a lot of sound
Nur ein kurzes Anhalten	Just a short suspension
Am Steg.	On the bridge
As nach G tief	A flat to low G
G nach Fis	G to F sharp
G nach Ges	G to G flat
Strich für Strich	Stroke for stroke ( <i>à la corde</i> )
F-Pauke von einem 2ten Musiker herunter nach Fes zu stimmen	F timp. to be tuned to F flat by a 2 <sup>nd</sup> player
Mit Teller	With plate (crash cymbals)
Holzinstrumente	Woodwind instruments
Im tempo (aber etwas gemässiger)	<i>a tempo</i> , yet somewhat calmer
Verklingend	Ringing
Die Betonungen <i>fp</i> in den Violen, Celli u. Bässen sowie auch in den andern Instrumenten werden entsprechend dem allgemeinen Diminuendo immer schwächer und schwächer ausgeführt.	The <i>fp</i> notes are to grow gradually weaker during the Diminuendo
Kurz	Short
Kurzer Halt	Short pause
Etwas drängend	Pushing somewhat forward
Noch breiter als vorher	Even broader than before
<i>Anfang der Steigerung! Langsam steigern!</i>	<i>Beginning of the build-up! Build it up slowly!</i>
Die ^ werden allmählich stärker und stärker bis zum... <i>fp</i>	The ^ gradually become stronger and stronger up to the... <i>fp</i>
Höchste Kraft	With the greatest power
<i>Anmerkung.</i> Von hier an (und zwar ja nicht 4 Takte vorher) bis zum Schluss ist es empfehlenswerth die Hörner so lange zu verstärken, bis der hymenartige, alles übertönende Choral die nöthige Klangfülle erreicht hat. Alle Hornisten stehen auf, um die möglichst grösste Schallkraft zu erzielen.	<i>Note.</i> From here on (and indeed not 4 bars earlier) it is recommended to reinforce the horns, so that the hymn-like chorale can overpower the other forces. All the horn players stand up so that the maximum sound can be achieved.
Triumphal	Triumphant
Nicht eilen	Don't rush
Hörner-Verstärkung unisono mit 1. und 2. Horn	Horn reinforcements in unison with the 1 <sup>st</sup> and 2 <sup>nd</sup> horns